

CONDITIONS GENERALES ET DE VENTE

I. CONDITIONS GENERALES

1. GÉNÉRALITÉS

- 1.1 Les conditions générales contiennent les dispositions applicables à toutes les prestations fournies par NTI HURNI ENGINEERING AND INTERCAD SÀRL (ci-après nommé NTI-HEI).
- 1.2 Celles-ci font partie intégrante à tout document commercial ou contractuel proposé par NTI-HEI ou mandat oral que le client aurait sollicité dans l'urgence.
- 1.3 Pour les contrats et abonnements Autodesk ou de fournisseur tiers, seul le CLUF (Contrat de Licence Utilisateur Final) fait foi.
- 1.4 Toute dérogation à ces présentes conditions générales doit être signifiée par écrit et dûment acceptée par les deux parties.
- 1.5 En cas de problèmes d'interprétation, contradiction, lacune ou autres dans les contrats spécifiques, les conditions générales et les dispositions légales, les parties conviennent de se référer :
 - premièrement aux contrats spécifiques,
 - deuxièmement aux conditions de vente,
 - troisièmement aux présentes conditions générales,
 - quatrièmement aux dispositions légales.

2. PRIX ET PRESTATIONS DE SERVICES

- 2.1 Les prix s'entendent hors taxes (TVA non incluse).
- 2.2 En fonction des fréquentes variations de prix dans le domaine informatique, les prix définitifs peuvent être sujets à modification et ce, en rapport avec le prix recommandé par les fabricants au moment de l'achat.
- 2.3 L'ensemble des frais de formation, d'installation, de configuration et de personnalisation est indiqué dans l'offre. Toutes les prestations non expressément précisées dans l'offre, sont facturées au coût horaire en vigueur.

3. CONTRATS & FINANCEMENTS

- 3.1 Les contrats de base règlent le détail des prestations de service et de maintenance fournies par NTI-HEI pour les produits, matériel, logiciels et licences prévus par les différents types de contrat proposés. Ceux-ci font expressément référence aux présentes conditions générales, pour tout point non mentionné ou pouvant s'avérer être incomplet, notamment en ce qui concerne les termes de responsabilité.
- 3.2 Toutes les prestations qui ne sont pas expressément mentionnées dans les contrats de base et dans les présentes conditions générales ne font pas partie des prestations à fournir par NTI-HEI.

4. LIMITATION DES PRESTATIONS

- 4.1 L'exécution des obligations contractuelles de NTI-HEI est subordonnée à une utilisation appropriée (selon documentations fournies ou instructions données par NTI-HEI) par le client de tous les appareils livrés par NTI-HEI et ne s'étend pas à ceux qui auraient été modifiés sans l'accord de NTI-HEI ou qui auraient été soumis à des sollicitations physiques ou électriques inhabituelles. NTI-HEI peut exiger du client, si cela est nécessaire pour qu'elle puisse tenir ses engagements contractuels, qu'il retire des produits fournis par NTI-HEI tous les appareils ou pièces non livrés par cette société et qu'il renonce aux appareils ou pièces dont il disposait déjà mais qui ne lui avait pas été fournis par NTI-HEI, si ces pièces ou appareils sont incompatibles. Si le client ne s'exécute pas, NTI-HEI est en droit de résilier le contrat conformément à l'article « Résiliation » (chiffre 11 ci-après). Des prétentions en dommages et intérêts de la part de NTI-HEI sont réservées.
- 4.2 Les mêmes réserves sont formulées lorsque ces appareils, matériels et logiciels ont été réparés ou maintenus par des tiers que NTI-HEI n'avait pas au préalable autorisé à intervenir.
- 4.3 NTI-HEI n'est pas tenue de fournir ses prestations contractuelles, dans tous les cas où un ajustement, une réparation ou un remplacement de pièces est rendu nécessaire suite à une

interruption de l'alimentation, en particulier en raison de défaillances d'une installation de climatisation, d'appareils de contrôle de l'hygrométrie ou en raison d'un déplacement malencontreux.

- 4.4 Dans tous ces cas, NTI-HEI accepte d'intervenir pour trouver une solution au problème, mais son intervention est facturée en plus des redevances prévues dans le contrat de base. Le client a la possibilité d'obtenir un devis estimatif avant l'exécution des travaux en question.
- 4.5 Lorsque des matériels, appareils et logiciels n'ont pas été installés par NTI-HEI, le client porte la responsabilité de l'exécution correcte de l'installation.
- 4.6 S'agissant des licences tierces (système d'exploitation, bureautique, etc), NTI-HEI ne procédera à l'installation que si celles-ci sont reconnues comme étant officielles. NTI-HEI ne porte aucune responsabilité quant à la provenance des licences tierces fournies par le client.

5. JOURS ET HEURES D'INTERVENTION

- 5.1 Sauf accord explicite, les heures d'intervention sont effectuées pendant les jours ouvrables (du lundi au vendredi et selon le calendrier du canton de la société qui est chargée de l'intervention).
- 5.2 Les heures normales de travail se déroulent le matin de 8h00 à 12h00 et l'après-midi de 13h30 à 17h00.
- 5.3 En dehors des heures normales, les heures sont facturées à raison de 150% du prix horaire en vigueur.

6. GARANTIES

- 6.1 Les termes et les conditions de garantie liés aux produits de tiers offerts ou livrés, et indiqués sur les différents documents commerciaux, restent du ressort exclusif des fabricants. Toute modification et/ou indication erronée ne peut en aucun cas être imputée à NTI-HEI.
- 6.2 La garantie sur les logiciels conçus par NTI-HEI est de 3 mois dès la date de livraison des produits sur le système. Les modules non utilisés pendant cette période ne peuvent faire l'objet d'une garantie différée. Dès le 4ème mois, un contrat de maintenance-assistance peut être proposé selon les prestations décrites sur le document y relatif.

- 6.3 Les prestations de services fournies au coût horaire ne donnent droit à aucune garantie. Sont uniquement réservés les forfaits d'installation (« SERVICES PACK ») qui donnent droit à une garantie de 3 mois sur les prestations effectuées, selon liste détaillée et annexée à l'offre.

7. RÉCLAMATIONS

- 7.1 Les réclamations sur les produits et prestations livrées seront prises en considération si celles-ci sont formulées expressément par écrit maximum 10 jours après la livraison des produits ou la fin de la réalisation du travail commandé.

8. RESPONSABILITÉS

- 8.1 En fonction du travail à effectuer et de la complexité des problèmes rencontrés, NTI-HEI ne peut en aucun cas être tenu pour responsable des retards occasionnés par une impossibilité d'utiliser les différents systèmes du site.
- 8.2 Le client, de par sa demande d'intervention ponctuelle ou contractuelle, autorise NTI-HEI à intervenir sur l'ensemble des systèmes informatiques et de communication de son site.
- 8.3 Le client s'engage à prendre toutes les précautions d'usage (sauvegardes, contrôle des virus, installations électriques, etc.) pour garantir une éventuelle remise en service rapide nécessaire (état fonctionnel avant l'intervention de NTI-HEI).
- 8.4 Dans tous les cas et dans le cadre de la législation en vigueur, NTI-HEI décline toute responsabilité en cas de perturbation ou d'interruption des différents systèmes. NTI-HEI décline également toute responsabilité pour des dommages directs ou indirects, pour elle-même comme pour les tiers qu'elle pourrait mandater. NTI-HEI ne pourra en aucun cas être tenue pour responsable d'éventuels dommages subséquents, de pertes de données, de prétentions de toute nature (facturation d'heures, retenues sur facture, etc.) ou de manque à gagner.
- 8.5 NTI-HEI ne saurait être tenue responsable de la réparation du dommage que constitue pour le client des pertes de chiffre d'affaires ou des bénéfices non réalisés suite à la perte ou au traitement défectueux des données et de logiciels ou à l'endommagement de supports de données.
- 8.6 Le client reste seul responsable de l'ensemble de ses installations et des travaux nécessaires pour

garantir leur bon fonctionnement. Il appartient au client de demander expressément tout appui qu'il juge utile pour assurer le meilleur fonctionnement possible de ses installations.

9. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

- 9.1 Sous réserve des dispositions des contrats spécifiques, aucun droit de propriété intellectuelle, de quelle que nature que ce soit, tels que droits d'auteur, droits conceptuels, etc. ne sont transférés aux clients par NTI-HEI.

10. SUBSTITUTION

- 10.1 Dans le cadre des contrats conclus et des présentes conditions générales, le client autorise NTI-HEI à sous-traiter à un tiers. NTI-HEI répond des actes du tiers uniquement aux conditions mentionnées dans les présentes conditions générales (cf. Chiffre 8 « Responsabilités »).

11. RÉSILIATION

- 11.1 NTI-HEI est en droit de résilier les accords conclus pour les motifs suivants :
- si le client a été déclaré en faillite,
 - si le client est soumis à une procédure de concordat judiciaire ou extrajudiciaire,
 - si le client ne s'acquitte pas des paiements dus dans les délais,
 - en cas de modification de l'actionnariat majoritaire du client, respectivement de la haute direction du client,
 - pour de justes motifs.
- 11.2 Dans ces cas de figure, le contrat prend fin avec effet immédiat.

12. CESSIION

- 12.1 Le client est autorisé à céder à un tiers les droits et obligations résultant des accords conclus que moyennant accord express et écrit de NTI-HEI. NTI-HEI est en droit, sous réserve de justes motifs, de céder les droits et obligations des accords conclus, à un tiers.

13. INTERDICTION DE COMPENSER

- 13.1 Le client n'est pas en droit de compenser ses dettes à l'égard de NTI-HEI avec d'éventuelles créances détenues à son encontre.

14. MODIFICATION DES CONDITIONS GÉNÉRALES

- 14.1 Les présentes conditions sont modifiables en tout temps. NTI-HEI communiquera ces modifications par voie de circulaire ou par tout autre moyen qu'elle jugera approprié.

15. DROIT APPLICABLE

- 15.1 Le droit applicable est le droit interne suisse.

16. RÈGLEMENT À L'AMIABLE

- 16.1 En cas de litige, et avant de faire appel à la justice, les parties s'engagent à entreprendre une tentative de conciliation.

17. FOR

- 17.1 En cas de litige, le for est à Neuchâtel, par devant les tribunaux ordinaires.

II. CONDITIONS DE VENTE

Les conditions proposées ci-après sont étroitement liées à nos conditions générales. Ces conditions font donc parties intégrantes de toute offre, commande, prestations forfaitaires et ponctuelles ou contrats fournis par NTI HURNI ENGINEERING AND INTERCAD SÀRL (ci-après nommées NTI-HEI).

1. PRIX ET PRESTATIONS DE SERVICES

- 1.1 Les prix s'entendent hors taxes (TVA non incluse).
- 1.2 En fonction des fréquentes variations de prix dans le domaine informatique, les prix définitifs peuvent être sujets à modification et ce, en rapport avec le prix recommandé par les fabricants au moment de l'achat.
- 1.3 L'ensemble des frais de formation, d'installation, de configuration et de personnalisation est indiqué dans l'offre. Toutes les prestations non

expressément précisées dans l'offre, sont facturées au coût horaire en vigueur.

2. COÛTS HORAIRES

- 2.1 Le coût horaire en vigueur est de CHF 220.- (HT) pour les interventions sauf mention contraire. Les prestations fournies au coût horaire ne donnent droit à aucune garantie.

3. COÛTS FORFAITAIRES

- 3.1 Les installations et configuration de matériel (serveurs, postes de travail, imprimantes, etc.) peuvent faire l'objet de prestations forfaitaires.
- 3.2 Celles-ci sont proposées dans les différentes offres et selon la liste de prix y relative. Certaines de ces prestations forfaitaires donnent droit à des garanties de 3 mois sur le travail effectué.

4. PAQUETS D'HEURES

- 4.1 L'acquisition de « Paquets d'heures » permet d'obtenir des remises préférentielles sur les coûts horaires en vigueur. Les Paquets d'heures suivants sont disponibles :
- 02 heures
 - 05 heures
 - 10 heures
 - 20 heures
- 4.2 Les Paquets d'heures sont payables d'avance. Les heures passées avant la réception du paiement ne pourront pas être prises en considération dans le cadre des Paquets d'heures.

5. VALIDITÉ DE L'OFFRE

- 5.1 Les offres sont valables 14 jours sauf mention contraire. Est réservé le chiffre 1 qui précède.

6. ANNULATION D'UNE COMMANDE

- 6.1 Une commande ne peut être annulée que d'un commun accord et peut faire l'objet d'une participation aux frais occasionnés.

7. DÉLAIS DE LIVRAISON

- 7.1 Pour le matériel et les licences tierces, les délais sont donnés directement par le fabricant. NTI-HEI

répercute ces délais sur l'offre et ne peut être tenue pour responsable des retards occasionnés.

- 7.2 Pour les logiciels NTI-HEI et les prestations de service, les délais mentionnés dans l'offre sont indicatifs. Ainsi, en aucun cas, NTI-HEI ne peut être responsable d'une quelconque manière que ce soit d'un éventuel retard.

8. CONDITIONS DE PAIEMENT

- 8.1 Les conditions de paiement sont à 30 jours net à compter de la date de la facture. Sauf mention contraire dans le devis.
- 8.2 Un intérêt de retard de 7% l'an sera perçu dès la date du 1er rappel. En sus, des prétentions en dommages et intérêts de la part de NTI-HEI sont réservées

9. RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ

- 9.1 La marchandise livrée reste la propriété intégrale de NTI-HEI, jusqu'au règlement complet du matériel et des frais. Le client autorise NTI-HEI à procéder à l'inscription de cette réserve de propriété au pacte de réserve de propriété.

10. FRAIS DE DÉPLACEMENT

- 10.1 Les frais de déplacement ne sont pas inclus et sont facturés séparément. Les frais de déplacement sont facturés en fonction du type d'intervention (technique ou logiciel) et de la souscription ou non d'un contrat lié à l'intervention demandée. En fonction du type de contrat ou du volume d'affaire annuel, ceux-ci peuvent faire l'objet de conditions préférentielles.

11. AUTRES FRAIS

- 11.1 Les autres frais (hôtel, parking, avion, taxi, etc) sont facturés au coût effectif.

PCONDIZIONI GENERALI E DI VENDITA

VERSIONE ITALIANA (traduzione AI)

Le presenti Condizioni Generali e Condizioni di Vendita sono redatte in lingua francese e possono essere tradotte in italiano unicamente a fini di comodità. In caso di discrepanza, incoerenza o differenza di interpretazione tra la versione francese e quella italiana, prevarrà la versione francese.

I. CONDIZIONI GENERALI

1. INFORMAZIONI GENERALI

1.1 Le condizioni generali contengono le disposizioni applicabili a tutti i servizi forniti da NTI HURNI ENGINEERING AND INTERCAD SÀRL (di seguito denominata NTI-HEI).

1.2 Questi costituiscono parte integrante di qualsiasi documento commerciale o contrattuale proposto da NTI-HEI o di qualsiasi incarico verbale che il cliente abbia richiesto con urgenza.

1.3 Per i contratti e gli abbonamenti Autodesk o di fornitori terzi, fa fede esclusivamente il CLUF (Contratto di licenza con l'utente finale).

1.4 Qualsiasi deroga alle presenti condizioni generali deve essere comunicata per iscritto e debitamente accettata da entrambe le parti.

1.5 En cas de problèmes d'interprétation, contradiction, lacune ou autres dans les contrats spécifiques, les conditions générales et les dispositions légales, les parties conviennent de se référer :

- in primo luogo ai contratti specifici,
- in secondo luogo, alle condizioni di vendita,
- in terzo luogo, alle presenti condizioni generali,
- in quarto luogo, alle disposizioni di legge.

2. PREZZI E PRESTAZIONI DI SERVIZI

2.1 I prezzi si intendono al netto delle imposte (IVA esclusa).

2.2 A causa delle frequenti variazioni dei prezzi nel settore informatico, i prezzi definitivi possono essere soggetti a modifiche, in base al prezzo consigliato dai produttori al momento dell'acquisto.

2.3 L'importo complessivo delle spese relative alla formazione, all'installazione, alla configurazione e alla personalizzazione è indicato nell'offerta. Tutti i servizi non espressamente specificati nell'offerta vengono fatturati in base alla tariffa oraria in vigore.

3. CONTRATTI E FINANZIAMENTI

3.1 I contratti di base disciplinano nei dettagli i servizi e la manutenzione forniti da NTI-HEI per i prodotti, le apparecchiature, i software e le licenze previsti dai diversi tipi di contratto proposti. Tali contratti fanno espressamente riferimento alle presenti condizioni generali per qualsiasi aspetto non menzionato o che possa risultare incompleto, in particolare per quanto riguarda i termini di responsabilità.

3.2 Tutte le prestazioni non espressamente menzionate nei contratti di base e nelle presenti condizioni generali non rientrano tra quelle che NTI-HEI è tenuta a fornire.

4. LIMITAZIONE DELLE PRESTAZIONI

4.1 L'adempimento degli obblighi contrattuali di NTI-HEI è subordinato all'uso corretto (secondo la documentazione fornita o le istruzioni impartite da NTI-HEI) da parte del cliente di tutti gli apparecchi consegnati da NTI-HEI e non si estende a quelli che siano stati modificati senza il consenso di NTI-HEI o che siano stati sottoposti a sollecitazioni fisiche o elettriche insolite. NTI-HEI può esigere dal cliente, qualora ciò sia necessario per consentirle di adempiere ai propri impegni contrattuali, che questi rimuova dai prodotti forniti da NTI-HEI tutti gli apparecchi o i componenti non forniti da tale società e che rinunci agli apparecchi o ai componenti di cui già disponeva ma che non gli erano stati forniti da NTI-HEI, qualora tali componenti o apparecchi risultino incompatibili. Qualora il cliente non ottemperi, NTI-HEI ha il diritto di recedere dal contratto ai sensi dell'articolo «Recesso» (punto 11 di seguito). Sono riservate le richieste di risarcimento danni da parte di NTI-HEI.

- 4.2 Le stesse riserve si applicano nel caso in cui tali apparecchiature, hardware e software siano stati riparati o sottoposti a manutenzione da parte di terzi che NTI-HEI non avesse preventivamente autorizzato a intervenire.
- 4.3 NTI-HEI non è tenuta a fornire le prestazioni contrattuali in tutti i casi in cui si renda necessaria una regolazione, una riparazione o una sostituzione di componenti a seguito di un'interruzione dell'alimentazione, in particolare a causa di guasti a un impianto di climatizzazione, a dispositivi di controllo dell'umidità o a causa di uno spostamento inopportuno.
- 4.4 In tutti questi casi, NTI-HEI si impegna a intervenire per trovare una soluzione al problema, ma tale intervento viene fatturato in aggiunta ai canoni previsti nel contratto di base. Il cliente ha la possibilità di ottenere un preventivo prima dell'esecuzione dei lavori in questione.
- 4.5 Qualora le apparecchiature, i dispositivi e i software non siano stati installati da NTI-HEI, il cliente è responsabile del corretto svolgimento dell'installazione.
- 4.6 Per quanto riguarda le licenze di terze parti (sistema operativo, software per l'ufficio, ecc.), NTI-HEI procederà all'installazione solo se queste sono riconosciute come ufficiali. NTI-HEI non si assume alcuna responsabilità in merito alla provenienza delle licenze di terze parti fornite dal cliente.

5. GIORNI E ORARI DI INTERVENTO

- 5.1 Salvo accordo esplicito, gli interventi vengono effettuati nei giorni lavorativi (dal lunedì al venerdì e secondo il calendario del cantone in cui ha sede la società incaricata dell'intervento).
- 5.2 L'orario di lavoro normale è dalle 8:00 alle 12:00 al mattino e dalle 13:30 alle 17:00 al pomeriggio.
- 5.3 Al di fuori dell'orario normale, le ore vengono fatturate al 150% della tariffa oraria in vigore.

6. GARANZIE

- 6.1 I termini e le condizioni di garanzia relativi ai prodotti di terzi offerti o forniti, e indicati nei vari documenti commerciali, rimangono di esclusiva competenza dei produttori. Eventuali modifiche e/o indicazioni errate non possono in alcun caso essere attribuite a NTI-HEI.

- 6.2 La garanzia sui software sviluppati da NTI-HEI ha una durata di 3 mesi a partire dalla data di consegna dei prodotti sul sistema. I moduli non utilizzati durante tale periodo non possono beneficiare di una garanzia differita. A partire dal 4° mese, può essere proposto un contratto di manutenzione e assistenza secondo le prestazioni descritte nel relativo documento.

- 6.3 I servizi forniti a tariffa oraria non danno diritto ad alcuna garanzia. Fanno eccezione solo i pacchetti di installazione ("SERVICES PACK"), che danno diritto a una garanzia di 3 mesi sui servizi prestati, secondo l'elenco dettagliato allegato all'offerta.

7. RECLAMI

- 7.1 I reclami relativi ai prodotti e ai servizi forniti saranno presi in considerazione solo se presentati espressamente per iscritto entro e non oltre 10 giorni dalla consegna dei prodotti o dal completamento del lavoro commissionato.

8. RESPONSABILITÀ

- 8.1 A seconda del lavoro da svolgere e della complessità dei problemi riscontrati, NTI-HEI non può in alcun caso essere ritenuta responsabile dei ritardi causati dall'impossibilità di utilizzare i vari sistemi del sito.
- 8.2 Il cliente, con la sua richiesta di intervento occasionale o contrattuale, autorizza NTI-HEI a intervenire su tutti i sistemi informatici e di comunicazione della propria sede.
- 8.3 Il cliente si impegna ad adottare tutte le precauzioni del caso (backup, controllo antivirus, impianti elettrici, ecc.) per garantire un'eventuale e rapida rimessa in funzione (stato funzionante prima dell'intervento di NTI-HEI).
- 8.4 In ogni caso e nel rispetto della normativa vigente, NTI-HEI declina ogni responsabilità in caso di malfunzionamento o interruzione dei vari sistemi. NTI-HEI declina inoltre ogni responsabilità per danni diretti o indiretti, sia a proprio carico che a carico di terzi da essa eventualmente incaricati. NTI-HEI non potrà in alcun caso essere ritenuta responsabile per eventuali danni consequenziali, perdite di dati, pretese di qualsiasi natura (fatturazione di ore, trattenute sulle fatture, ecc.) o mancato guadagno.
- 8.5 NTI-HEI non potrà essere ritenuta responsabile del risarcimento dei danni subiti dal cliente a causa di perdite di fatturato o di mancati profitti.

derivanti dalla perdita o dal trattamento errato di dati e software o dal danneggiamento di supporti dati.

- 8.6 Il cliente rimane l'unico responsabile di tutti i propri impianti e dei lavori necessari a garantirne il corretto funzionamento. Spetta al cliente richiedere espressamente qualsiasi supporto ritenga utile per garantire il miglior funzionamento possibile dei propri impianti.

9. PROPRIETÀ INTELLETTUALE

- 9.1 Fatte salve le disposizioni dei contratti specifici, NTI-HEI non trasferisce ai clienti alcun diritto di proprietà intellettuale, di qualsiasi natura esso sia, quali diritti d'autore, diritti concettuali, ecc.

10. SOSTITUZIONE

- 10.1 Nell'ambito dei contratti stipulati e delle presenti condizioni generali, il cliente autorizza NTI-HEI a subappaltare a terzi. NTI-HEI risponde degli atti dei terzi esclusivamente alle condizioni indicate nelle presenti condizioni generali (cfr. punto 8 «Responsabilità»).

11. RISOLUZIONE

- 11.1 NTI-HEI ha il diritto di rescindere i contratti stipulati per i seguenti motivi:

- se il cliente è stato dichiarato fallito,
- se il cliente è soggetto a una procedura di concordato giudiziale o stragiudiziale,
- se il cliente non effettua i pagamenti dovuti entro i termini previsti,
- in caso di modifica dell'azionariato di maggioranza del cliente o, rispettivamente, dell'alta dirigenza del cliente,
- per giusti motivi.

- 11.2 In tali casi, il contratto cessa con effetto immediato.

12. CESSIONE

- 12.1 Il cliente è autorizzato a cedere a terzi i diritti e gli obblighi derivanti dagli accordi stipulati solo previo consenso espresso e scritto di NTI-HEI. NTI-HEI ha il diritto, previa sussistenza di giusti motivi, di cedere a terzi i diritti e gli obblighi derivanti dagli accordi stipulati.

13. DIVIETO DI COMPENSAZIONE

- 13.1 Il cliente non ha il diritto di compensare i propri debiti nei confronti di NTI-HEI con eventuali crediti vantati nei suoi confronti.

14. MODIFICA DELLE CONDIZIONI GENERALI

- 14.1 Le presenti condizioni possono essere modificate in qualsiasi momento. NTI-HEI comunicherà tali modifiche tramite circolare o con qualsiasi altro mezzo che riterrà opportuno.

15. DIRITTO APPLICABILE

- 15.1 Il diritto applicabile è il diritto interno svizzero.

16. ACCORDO AMICHEVOLE

- 16.1 In caso di controversia, e prima di adire le vie legali, le parti si impegnano a tentare una conciliazione.

17. PER

- 17.1 In caso di controversia, il foro competente è Neuchâtel, dinanzi ai tribunali ordinari.

II. CONDIZIONI DI VENDITA

Le condizioni proposte di seguito sono strettamente collegate alle nostre condizioni generali. Tali condizioni costituiscono pertanto parte integrante di qualsiasi offerta, ordine, prestazioni forfetarie e puntuali o contratti forniti da NTI HURNI ENGINEERING AND INTERCAD SÀRL (di seguito denominate NTI-HEI).

1. PREZZI E PRESTAZIONI DI SERVIZI

- 1.1 I prezzi si intendono al netto delle imposte (IVA esclusa).
- 1.2 A causa delle frequenti variazioni dei prezzi nel settore informatico, i prezzi definitivi possono essere soggetti a modifiche, in base al prezzo consigliato dai produttori al momento dell'acquisto.
- 1.3 L'importo complessivo delle spese relative alla formazione, all'installazione, alla configurazione e

alla personalizzazione è indicato nell'offerta. Tutti i servizi non espressamente specificati nell'offerta vengono fatturati in base alla tariffa oraria in vigore.

2. COSTI ORARI

- 2.1 Il costo orario in vigore è di CHF 220.- (IVA esclusa) per gli interventi, salvo diversa indicazione. I servizi forniti a tariffa oraria non danno diritto ad alcuna garanzia.

3. COSTI FORFETTARI

- 3.1 L'installazione e la configurazione delle apparecchiature (server, postazioni di lavoro, stampanti, ecc.) possono essere oggetto di servizi a tariffa forfettaria.
- 3.2 Tali servizi sono proposti nelle diverse offerte e in base al relativo listino prezzi. Alcuni di questi servizi a forfait danno diritto a una garanzia di 3 mesi sul lavoro svolto.

4. PACCHETTI DI ORE

- 4.1 L'acquisto di «pacchetti di ore» consente di ottenere sconti preferenziali sulle tariffe orarie in vigore. Sono disponibili i seguenti pacchetti di ore:
- 02 ore
 - 05 ore
 - 10 ore
 - 20 ore
- 4.2 I pacchetti di ore devono essere pagati in anticipo. Le ore utilizzate prima della ricezione del pagamento non potranno essere prese in considerazione ai fini dei pacchetti di ore.

5. VALIDITÀ DELL'OFFERTA

- 5.1 Le offerte sono valide per 14 giorni, salvo diversa indicazione. Resta fatto salvo il punto 1 che precede.

6. ANNULLAMENTO DI UN ORDINE

- 6.1 Un ordine può essere annullato solo di comune accordo e può comportare il pagamento di una quota a copertura delle spese sostenute.

7. TERMINI DI CONSEGNA

- 7.1 Per quanto riguarda l'hardware e le licenze di terze parti, i tempi di consegna sono indicati direttamente dal produttore. NTI-HEI riporta tali tempi nell'offerta e non può essere ritenuta responsabile per eventuali ritardi.
- 7.2 Per i software NTI-HEI e i servizi, i termini indicati nell'offerta sono indicativi. Pertanto, in nessun caso NTI-HEI potrà essere ritenuta responsabile in alcun modo per un eventuale ritardo.

8. CONDIZIONI DI PAGAMENTO

- 8.1 I termini di pagamento sono di 30 giorni netti a partire dalla data della fattura. Salvo diversa indicazione nel preventivo.
- 8.2 A partire dalla data del primo sollecito verrà applicato un interesse di mora del 7% annuo. Inoltre, NTI-HEI si riserva il diritto di richiedere il risarcimento dei danni.

9. RISERVA DI PROPRIETÀ

- 9.1 La merce consegnata rimane di proprietà esclusiva di NTI-HEI fino al completo pagamento del materiale e delle spese. Il cliente autorizza NTI-HEI a iscrivere tale riserva di proprietà nel patto di riserva di proprietà.

10. SPESE DI VIAGGIO

- 10.1 Le spese di trasferta non sono incluse e vengono fatturate separatamente. Le spese di trasferta vengono fatturate in base al tipo di intervento (tecnico o software) e alla presenza o meno di un contratto relativo all'intervento richiesto. A seconda del tipo di contratto o del volume d'affari annuale, tali spese possono beneficiare di condizioni preferenziali.

11. ALTRE SPESE

- 11.1 Le altre spese (albergo, parcheggio, aereo, taxi, ecc.) vengono fatturate al costo effettivo.

PALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN UND VERKAUFSBEDINGUNGEN

DEUTSCHE VERSION (KI-Übersetzung)

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen und Verkaufsbedingungen sind in französischer Sprache abgefasst und können ausschließlich zu Komfortzwecken ins Deutsche übersetzt werden. Im Falle von Abweichungen, Unstimmigkeiten oder unterschiedlichen Auslegungen zwischen der französischen und der deutschen Fassung ist die französische Fassung maßgebend.

I. ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

1. ALLGEMEINES

- 1.1 Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen enthalten die Bestimmungen, die für alle von NTI HURNI ENGINEERING AND INTERCAD SÀRL (im Folgenden „NTI-HEI“ genannt) erbrachten Leistungen gelten.
- 1.2 Diese sind integraler Bestandteil jedes von NTI-HEI vorgelegten Geschäfts- oder Vertragsdokuments sowie jedes mündlichen Auftrags, den der Kunde in dringenden Fällen erteilt hat.
- 1.3 Für Verträge und Abonnements von Autodesk oder Drittanbietern ist ausschließlich die Endbenutzer-Lizenzvereinbarung (EULA) maßgebend.
- 1.4 Jede Abweichung von den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen muss schriftlich erfolgen und von beiden Parteien ordnungsgemäß akzeptiert werden.
- 1.5 Im Falle von Auslegungsproblemen, Widersprüchen, Lücken oder sonstigen Unstimmigkeiten in den Einzelverträgen, den Allgemeinen Geschäftsbedingungen und den gesetzlichen Bestimmungen vereinbaren die Parteien, sich auf Folgendes zu beziehen:
 - erstens den spezifischen Verträgen,
 - zweitens den Verkaufsbedingungen,
 - drittens den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen,
 - viertens den gesetzlichen Bestimmungen.

2. PREISE UND LEISTUNGEN

- 2.1 Die Preise verstehen sich ohne Steuern (ohne Mehrwertsteuer).
- 2.2 Aufgrund der häufigen Preisschwankungen im IT-Bereich können sich die endgültigen Preise ändern, und zwar in Abhängigkeit von den vom Hersteller zum Zeitpunkt des Kaufs empfohlenen Preisen.
- 2.3 Die Gesamtkosten für Schulung, Installation, Konfiguration und Anpassung sind im Angebot aufgeführt. Alle Leistungen, die nicht ausdrücklich im Angebot aufgeführt sind, werden zum geltenden Stundensatz in Rechnung gestellt.

3. VERTRÄGE & FINANZIERUNGEN

- 3.1 Die Rahmenverträge regeln die Einzelheiten der von NTI-HEI erbrachten Service- und Wartungsleistungen für die Produkte, Hardware, Software und Lizenzen, die in den verschiedenen angebotenen Vertragsarten vorgesehen sind. Diese verweisen ausdrücklich auf die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen, soweit etwas nicht erwähnt ist oder sich als unvollständig erweisen sollte, insbesondere hinsichtlich der Haftungsbestimmungen.
- 3.2 Alle Leistungen, die nicht ausdrücklich in den Rahmenverträgen und in den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen aufgeführt sind, gehören nicht zu den von NTI-HEI zu erbringenden Leistungen.

4. BESCHRÄNKUNG DER LEISTUNGEN

- 4.1 Die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen von NTI-HEI setzt voraus, dass der Kunde alle von NTI-HEI gelieferten Geräte ordnungsgemäß (gemäß den von NTI-HEI bereitgestellten

Dokumentationen oder Anweisungen) nutzt; sie erstreckt sich nicht auf Geräte, die ohne Zustimmung von NTI-HEI verändert oder ungewöhnlichen physikalischen oder elektrischen Belastungen ausgesetzt wurden. NTI-HEI kann vom Kunden verlangen, sofern dies zur Erfüllung ihrer vertraglichen Verpflichtungen erforderlich ist, dass er alle nicht von NTI-HEI gelieferten Geräte oder Teile aus den von NTI-HEI gelieferten Produkten entfernt und auf Geräte oder Teile verzichtet, über die er bereits verfügte, die ihm jedoch nicht von NTI-HEI geliefert wurden, sofern diese Teile oder Geräte nicht kompatibel sind. Kommt der Kunde dieser Aufforderung nicht nach, ist NTI-HEI berechtigt, den Vertrag gemäß dem Abschnitt „Kündigung“ (nachstehend Ziffer 11) zu kündigen. Schadensersatzansprüche seitens NTI-HEI bleiben vorbehalten.

- 4.2 Die gleichen Vorbehalte gelten, wenn diese Geräte, Hardware und Software von Dritten repariert oder gewartet wurden, denen NTI-HEI zuvor keine Genehmigung erteilt hatte.
- 4.3 NTI-HEI ist nicht verpflichtet, ihre vertraglichen Leistungen zu erbringen, wenn aufgrund einer Unterbrechung der Stromversorgung – insbesondere aufgrund von Störungen einer Klimaanlage, von Feuchtigkeitsmessgeräten oder aufgrund einer unglücklichen Verlagerung – eine Anpassung, Reparatur oder ein Austausch von Teilen erforderlich wird.
- 4.4 In all diesen Fällen erklärt sich NTI-HEI bereit, sich um eine Lösung des Problems zu bemühen, doch werden die Kosten für diese Maßnahmen zusätzlich zu den im Rahmenvertrag vorgesehenen Gebühren in Rechnung gestellt. Der Kunde hat die Möglichkeit, vor der Durchführung der betreffenden Arbeiten einen Kostenvoranschlag einzuholen.
- 4.5 Sofern Hardware, Geräte und Software nicht von NTI-HEI installiert wurden, ist der Kunde für die ordnungsgemäße Durchführung der Installation verantwortlich.
- 4.6 Was Lizenzen von Drittanbietern (Betriebssystem, Bürosoftware usw.) betrifft, führt NTI-HEI die Installation nur durch, wenn diese als offiziell anerkannt sind. NTI-HEI übernimmt keinerlei Haftung für die Herkunft der vom Kunden bereitgestellten Lizenzen von Drittanbietern.

5. EINSATZTAGE UND -ZEITEN

- 5.1 Sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart, finden die Einsätze an Werktagen statt (von Montag bis Freitag und gemäß dem Kalender des Kantons, in dem das mit dem Einsatz beauftragte Unternehmen ansässig ist).
- 5.2 Die regulären Arbeitszeiten sind vormittags von 8:00 bis 12:00 Uhr und nachmittags von 13:30 bis 17:00 Uhr.
- 5.3 Außerhalb der regulären Arbeitszeiten werden die Stunden mit 150 % des geltenden Stundensatzes in Rechnung gestellt.

6. GARANTIE

- 6.1 Die Garantiebedingungen für angebotene oder gelieferte Produkte von Drittanbietern, die in den verschiedenen Verkaufsunterlagen aufgeführt sind, unterliegen ausschließlich der Zuständigkeit der Hersteller. Für etwaige Änderungen und/oder fehlerhafte Angaben kann NTI-HEI in keinem Fall haftbar gemacht werden.
- 6.2 Die Gewährleistung für die von NTI-HEI entwickelten Softwareprodukte beträgt 3 Monate ab dem Datum der Lieferung der Produkte an das System. Für Module, die während dieses Zeitraums nicht genutzt werden, kann keine nachträgliche Gewährleistung gewährt werden. Ab dem 4. Monat kann ein Wartungs- und Supportvertrag angeboten werden, dessen Leistungen in dem entsprechenden Dokument beschrieben sind.
- 6.3 Für Dienstleistungen, die auf Stundenbasis abgerechnet werden, besteht kein Anspruch auf Gewährleistung. Ausgenommen hiervon sind lediglich die Installationspauschalen („SERVICES PACK“), für die gemäß der detaillierten, dem Angebot beigefügten Liste ein dreimonatiger Gewährleistungsanspruch auf die erbrachten Leistungen besteht.

7. REKLAMATIONEN

- 7.1 Reklamationen bezüglich der gelieferten Produkte und erbrachten Leistungen werden berücksichtigt, sofern sie ausdrücklich schriftlich spätestens 10 Tage nach Lieferung der Produkte oder nach Abschluss der beauftragten Arbeiten geltend gemacht werden.

8. VERANTWORTLICHKEITEN

- 8.1 Je nach Art der auszuführenden Arbeiten und der Komplexität der auftretenden Probleme kann NTI-HEI in keinem Fall für Verzögerungen haftbar gemacht werden, die dadurch entstehen, dass die verschiedenen Systeme der Website nicht genutzt werden können.
- 8.2 Mit seiner Anfrage nach einer einmaligen oder vertraglich vereinbarten Dienstleistung ermächtigt der Kunde NTI-HEI, auf alle IT- und Kommunikationssysteme an seinem Standort zuzugreifen.
- 8.3 Der Kunde verpflichtet sich, alle üblichen Vorsichtsmaßnahmen (Sicherungen, Virenprüfung, elektrische Anlagen usw.) zu treffen, um eine gegebenenfalls erforderliche schnelle Wiederinbetriebnahme zu gewährleisten (betriebsbereiter Zustand vor dem Einsatz von NTI-HEI).
- 8.4 In jedem Fall und im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften lehnt NTI-HEI jegliche Haftung für Störungen oder Unterbrechungen der verschiedenen Systeme ab. NTI-HEI lehnt ebenfalls jegliche Haftung für direkte oder indirekte Schäden ab, sowohl für sich selbst als auch für von ihr beauftragte Dritte. NTI-HEI kann in keinem Fall für eventuelle Folgeschäden, Datenverluste, Ansprüche jeglicher Art (Stundenabrechnungen, Einbehalte auf Rechnungen usw.) oder entgangenen Gewinn haftbar gemacht werden.
- 8.5 NTI-HEI haftet nicht für den Ersatz von Schäden, die dem Kunden durch Umsatzausfälle oder entgangene Gewinne infolge des Verlusts oder der fehlerhaften Verarbeitung von Daten und Software oder durch die Beschädigung von Datenträgern entstehen.
- 8.6 Der Kunde trägt die alleinige Verantwortung für seine gesamten Anlagen und für die Arbeiten, die erforderlich sind, um deren ordnungsgemäßen Betrieb zu gewährleisten. Es obliegt dem Kunden, ausdrücklich um jede Unterstützung zu bitten, die er für notwendig erachtet, um den bestmöglichen Betrieb seiner Anlagen sicherzustellen.

9. GEISTIGES EIGENTUM

- 9.1 Vorbehaltlich der Bestimmungen in den jeweiligen Verträgen werden keine Rechte an geistigem Eigentum jeglicher Art, wie

beispielsweise Urheberrechte, Designrechte usw., von NTI-HEI auf die Kunden übertragen.

10. ERSETZUNG

- 10.1 Im Rahmen der abgeschlossenen Verträge und dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ermächtigt der Kunde NTI-HEI, Arbeiten an Dritte zu vergeben. NTI-HEI haftet für die Handlungen Dritter ausschließlich zu den in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen genannten Bedingungen (siehe Ziffer 8 „Haftung“).

11. KÜNDIGUNG

- 11.1 NTI-HEI ist berechtigt, die geschlossenen Verträge aus folgenden Gründen zu kündigen:
- wenn über das Vermögen des Kunden ein Insolvenzverfahren eröffnet wurde,
 - wenn gegen den Kunden ein gerichtliches oder außergerichtliches Vergleichsverfahren läuft,
 - wenn der Kunde die fälligen Zahlungen nicht fristgerecht leistet,
 - im Falle einer Änderung der Mehrheitsverhältnisse beim Kunden bzw. der Führungsspitze des Kunden,
 - aus triftigen Gründen.
- 11.2 In diesen Fällen endet der Vertrag mit sofortiger Wirkung.

12. ABTRETUNG

- 12.1 Der Kunde ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung von NTI-HEI berechtigt, die sich aus den geschlossenen Verträgen ergebenden Rechte und Pflichten an einen Dritten abzutreten. NTI-HEI ist berechtigt, die Rechte und Pflichten aus den geschlossenen Verträgen vorbehaltlich triftiger Gründe an einen Dritten abzutreten.

13. VERBOT DER VERRECHNUNG

- 13.1 Der Kunde ist nicht berechtigt, seine Verbindlichkeiten gegenüber NTI-HEI mit etwaigen Forderungen, die er gegen NTI-HEI hat, aufzurechnen.

14. ÄNDERUNG DER ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

- 14.1 Die vorliegenden Bedingungen können jederzeit geändert werden. NTI-HEI wird diese Änderungen per Rundschreiben oder auf jede andere Weise, die sie für angemessen hält, bekannt geben.

15. ANWENDBARES RECHT

- 15.1 Es gilt schweizerisches Recht.

16. AUSSERGERICHTLICHE EINIGUNG

- 16.1 Im Falle einer Streitigkeit verpflichten sich die Parteien, vor Einleitung eines Gerichtsverfahrens einen Schlichtungsversuch zu unternehmen.

17. GERICHTSSTAND

- 17.1 Im Falle einer Streitigkeit ist der Gerichtsstand in Neuenburg bei den ordentlichen Gerichten.

II. VERKAUFSBEDINGUNGEN

1. PREISE UND LEISTUNGEN

- 1.1 Die Preise verstehen sich ohne Steuern (ohne Mehrwertsteuer).
- 1.2 Aufgrund der häufigen Preisschwankungen im IT-Bereich können sich die endgültigen Preise ändern, und zwar entsprechend dem von den Herstellern zum Zeitpunkt des Kaufs empfohlenen Preis.
- 1.3 Die gesamten Kosten für Schulung, Installation, Konfiguration und Anpassung sind im Angebot aufgeführt. Alle Leistungen, die nicht ausdrücklich im Angebot aufgeführt sind, werden zum geltenden Stundensatz in Rechnung gestellt.

2. STUNDENSÄTZE

- 2.1 Sofern nicht anders angegeben, beträgt der geltende Stundensatz für Einsätze CHF 220.- (zzgl. MwSt.). Für Leistungen, die zum Stundensatz erbracht werden, besteht kein Anspruch auf Gewährleistung.

3. PAUSCHALKOSTEN

- 3.1 Für die Installation und Konfiguration von Hardware (Server, Arbeitsplätze, Drucker usw.) können Pauschalpreise vereinbart werden.
- 3.2 Diese werden in den verschiedenen Angeboten und gemäß der dazugehörigen Preisliste angeboten. Für einige dieser Pauschalleistungen gilt eine 3-monatige Gewährleistung auf die erbrachten Leistungen.

4. STUNDENPAKETE

- 4.1 Durch den Erwerb von „Stundenpaketen“ erhalten Sie Vorzugspreise gegenüber den geltenden Stundensätzen. Folgende Stundenpakete stehen zur Verfügung:
- 02 Uhr
 - 05 Uhr
 - 10 Uhr
 - 20 Uhr
- 4.2 Die Stundenpakete sind im Voraus zu bezahlen. Die vor Eingang der Zahlung geleisteten Stunden können im Rahmen der Stundenpakete nicht berücksichtigt werden.

5. GÜLTIGKEIT DES ANGEBOTS

- 5.1 Die Angebote gelten 14 Tage, sofern nichts anderes angegeben ist. Vorbehalten bleibt die vorstehende Ziffer 1.

6. STORNIERUNG EINER BESTELLUNG

- 6.1 Eine Bestellung kann nur im gegenseitigen Einvernehmen storniert werden; dabei kann eine Beteiligung an den entstandenen Kosten verlangt werden.

7. LIEFERFRISTEN

- 7.1 Bei Hardware und Lizenzen von Drittanbietern werden die Lieferfristen direkt vom Hersteller angegeben. NTI-HEI gibt diese Lieferfristen im Angebot weiter und kann nicht für daraus resultierende Verzögerungen haftbar gemacht werden.
- 7.2 Bei der Software von NTI-HEI und den Dienstleistungen sind die im Angebot genannten Fristen unverbindlich. Daher kann NTI-HEI in

keinem Fall in irgendeiner Weise für eventuelle Verzögerungen haftbar gemacht werden.

8. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

- 8.1 Die Zahlungsbedingungen lauten 30 Tage netto ab Rechnungsdatum. Sofern im Angebot nichts anderes angegeben ist.
- 8.2 Ab dem Datum der ersten Mahnung werden Verzugszinsen in Höhe von 7 % p. a. erhoben. Darüber hinaus behält sich NTI-HEI das Recht auf Schadenersatzansprüche vor.

9. EIGENTUMSVORBEHALT

- 9.1 Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises und aller Kosten im vollständigen Eigentum von NTI-HEI. Der Kunde ermächtigt NTI-HEI, diesen Eigentumsvorbehalt in den Eigentumsvorbehaltsvertrag einzutragen.

10. REISEKOSTEN

- 10.1 Reisekosten sind nicht enthalten und werden separat in Rechnung gestellt. Die Reisekosten richten sich nach der Art des Einsatzes (technisch oder softwarebezogen) und danach, ob für den angeforderten Einsatz ein Vertrag abgeschlossen wurde oder nicht. Je nach Vertragsart oder jährlichem Umsatzvolumen können hierfür Vorzugskonditionen gelten.

11. SONSTIGE KOSTEN

- 11.1 Sonstige Kosten (Hotel, Parken, Flug, Taxi usw.) werden nach tatsächlichen Kosten in Rechnung gestellt.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

ENGLISH VERSION (AI translated)

These General Conditions and Sales Conditions are drafted in French and may be translated into English for convenience purposes only. In the event of any discrepancy, inconsistency or difference of interpretation between the French and English versions, the French version shall prevail.

I. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. GENERAL INFORMATION

- 1.1 These General Terms and Conditions contain the provisions applicable to all services provided by NTI HURNI ENGINEERING AND INTERCAD SÀRL (hereinafter referred to as "NTI-HEI").
- 1.2 These terms and conditions form an integral part of any commercial or contractual document provided by NTI-HEI or any verbal agreement that the client may have requested on an urgent basis.
- 1.3 For Autodesk or third-party contracts and subscriptions, only the EULA (End User License Agreement) is binding.
- 1.4 Any deviation from these general terms and conditions must be set forth in writing and duly accepted by both parties.
- 1.5 In the event of any issues regarding interpretation, contradictions, omissions, or other matters in the specific contracts, the general terms and conditions, and the applicable legal provisions, the parties agree to refer to:
 - firstly, specific contracts,
 - secondly, the terms and conditions of sale,
 - thirdly, these general terms and conditions,
 - fourthly, the statutory provisions.

2. PRICES AND SERVICES

- 2.1 Prices are exclusive of tax (VAT not included).
- 2.2 Given the frequent price fluctuations in the IT sector, final prices may be subject to change, depending on the manufacturers' recommended retail price at the time of purchase.

- 2.3 All costs relating to training, installation, configuration and customisation are set out in the quotation. Any services not expressly specified in the quotation will be invoiced at the current hourly rate.

3. CONTRACTS & FUNDING

- 3.1 The framework agreements set out the details of the service and maintenance provisions supplied by NTI-HEI for the products, hardware, software and licences covered by the various types of contract on offer. These agreements expressly refer to these general terms and conditions for any matters not mentioned or which may prove to be incomplete, in particular with regard to the terms of liability.
- 3.2 Any services not expressly mentioned in the framework agreements and in these general terms and conditions are not included in the services to be provided by NTI-HEI.

4. LIMITATION OF BENEFITS

- 4.1 The fulfilment of NTI-HEI's contractual obligations is conditional upon the customer's proper use (in accordance with the documentation supplied or instructions given by NTI-HEI) of all equipment supplied by NTI-HEI and does not extend to equipment that has been modified without NTI-HEI's consent or that has been subjected to unusual physical or electrical stresses. NTI-HEI may require the customer, if necessary to enable it to fulfil its contractual obligations, to remove from the products supplied by NTI-HEI any equipment or parts not supplied by NTI-HEI, and to dispose of any equipment or parts already in the customer's possession but not supplied by NTI-HEI, if such parts or equipment are incompatible. If the customer fails to comply, NTI-HEI is entitled to terminate the contract in accordance with the clause 'Termination' (paragraph 11 below). NTI-HEI reserves the right to claim damages.
- 4.2 The same reservations apply where such devices, hardware and software have been repaired or

served by third parties whom NTI-HEI had not previously authorised to carry out such work.

- 4.3 NTI-HEI shall not be obliged to provide its contractual services in any case where an adjustment, repair or replacement of parts is rendered necessary as a result of a power cut, in particular due to faults in an air-conditioning system, humidity control devices or as a result of accidental displacement.
- 4.4 In all such cases, NTI-HEI agrees to assist in finding a solution to the problem, but its assistance is invoiced in addition to the fees set out in the basic contract. The client may request a quotation before the work in question is carried out.
- 4.5 Where hardware, equipment and software have not been installed by NTI-HEI, the customer is responsible for ensuring that the installation is carried out correctly.
- 4.6 With regard to third-party licences (operating systems, office software, etc.), NTI-HEI will only install them if they are recognised as genuine. NTI-HEI accepts no responsibility for the origin of third-party licences supplied by the client.

5. DAYS AND TIMES OF SERVICE

- 5.1 Unless otherwise expressly agreed, service calls shall be carried out on working days (Monday to Friday, in accordance with the calendar of the canton in which the company responsible for the service call is based).
- 5.2 5.2 Normal working hours are from 8.00 am to 12.00 pm in the morning and from 1.30 pm to 5.00 pm in the afternoon.
- 5.3 Outside normal working hours, hours are charged at 150 per cent of the applicable hourly rate.

6. WARRANTIES

- 6.1 The terms and conditions of warranty relating to third-party products offered or supplied, as set out in the various commercial documents, remain the sole responsibility of the manufacturers. NTI-HEI shall under no circumstances be held liable for any amendments and/or incorrect information.
- 6.2 The warranty for software developed by NTI-HEI is valid for 3 months from the date of delivery of the products to the system. Modules not used

during this period are not eligible for a deferred warranty. From the 4th month onwards, a maintenance and support contract may be offered in accordance with the services described in the relevant document.

- 6.3 Services provided on an hourly basis are not covered by any guarantee. The only exceptions are installation packages ('SERVICES PACK'), which are covered by a 3-month guarantee on the work carried out, as set out in the detailed list attached to the quotation.

7. COMPLAINTS

- 7.1 Claims relating to products and services supplied will be considered provided they are made in writing within 10 days of the delivery of the products or the completion of the work ordered.

8. RESPONSIBILITIES

- 8.1 Depending on the work to be carried out and the complexity of the issues encountered, NTI-HEI shall under no circumstances be held liable for any delays caused by an inability to use the site's various systems.
- 8.2 By requesting either a one-off or contractual service, the client authorises NTI-HEI to carry out work on all the IT and communications systems at its site.
- 8.3 The customer undertakes to take all standard precautions (back-ups, virus checks, electrical installations, etc.) to ensure that the equipment can be brought back into service quickly should this be necessary (in working order prior to NTI-HEI's intervention).
- 8.4 In all cases and subject to the legislation in force, NTI-HEI accepts no liability in the event of disruption or interruption to the various systems. NTI-HEI also accepts no liability for any direct or indirect damage, whether to itself or to any third parties it may engage. Under no circumstances shall NTI-HEI be held liable for any consequential damages, loss of data, claims of any kind (invoicing of hours, deductions from invoices, etc.) or loss of profit.
- 8.5 NTI-HEI shall not be liable for compensation for any loss of turnover or unrealised profits suffered by the customer as a result of the loss or faulty processing of data and software, or damage to data storage media.

- 8.6 The customer remains solely responsible for all their installations and for any work required to ensure they function properly. It is the customer's responsibility to expressly request any support they deem necessary to ensure their installations operate as effectively as possible.

9. INTELLECTUAL PROPERTY

- 9.1 Subject to the provisions of specific contracts, no intellectual property rights of any kind, such as copyright, design rights, etc., are transferred to clients by NTI-HEI.

10. SUBSTITUTION

- 10.1 In connection with the contracts entered into and these general terms and conditions, the customer authorises NTI-HEI to subcontract work to a third party. NTI-HEI shall be liable for the acts of the third party solely in accordance with the terms set out in these general terms and conditions (see Clause 8 'Liability').

11. TERMINATION

- 11.1 NTI-HEI is entitled to terminate the agreements entered into on the following grounds:
- if the customer has been declared bankrupt,
 - if the customer is subject to judicial or out-of-court composition proceedings,
 - if the customer fails to make the payments due by the due date,
 - in the event of a change in the client's majority shareholding or in the client's senior management,
 - on valid grounds.
- 11.2 In such circumstances, the contract shall terminate with immediate effect.

12. TRANSFER

- 12.1 The customer may only assign the rights and obligations arising from the agreements entered into to a third party with the express written consent of NTI-HEI. NTI-HEI is entitled, subject to valid grounds, to assign the rights and obligations under the agreements entered into to a third party.

13. PROHIBITION ON SET-OFF

- 13.1 The customer is not entitled to set off any debts owed to NTI-HEI against any claims it may have against NTI-HEI.

14. AMENDMENTS TO THE TERMS AND CONDITIONS

- 14.1 These terms and conditions may be amended at any time. NTI-HEI will notify members of such amendments by circular or by any other means it deems appropriate.

15. APPLICABLE LAW

- 15.1 The applicable law is Swiss domestic law.

16. OUT-OF-COURT SETTLEMENT

- 16.1 In the event of a dispute, and before taking legal action, the parties undertake to attempt conciliation.

17. FOR

- 17.1 In the event of a dispute, the place of jurisdiction shall be Neuchâtel, before the ordinary courts.

II. TERMS AND CONDITIONS OF SALE

The conditions set out below are closely linked to our general conditions. These conditions therefore form an integral part of any quotation, order, fixed-price or ad hoc services, or contracts provided by NTI HURNI ENGINEERING AND INTERCAD SÀRL (hereinafter referred to as NTI-HEI).

1. PRICES AND SERVICES

- 1.1 Prices are exclusive of tax (VAT not included).
- 1.2 Given the frequent price fluctuations in the IT sector, final prices may be subject to change, in line with the manufacturers' recommended prices at the time of purchase.
- 1.3 All costs relating to training, installation, configuration and customisation are set out in the quotation. Any services not expressly specified in

the quotation will be invoiced at the current hourly rate.

2. HOURLY RATES

- 2.1 The current hourly rate is CHF 220 (excl. VAT) for services, unless otherwise stated. Services provided on an hourly basis are not covered by any guarantee.

3. FLAT-RATE COSTS

- 3.1 Hardware installation and configuration (servers, workstations, printers, etc.) may be subject to fixed-price services.
- 3.2 These are set out in the various quotations and in accordance with the relevant price list. Some of these fixed-price services come with a 3-month guarantee on the work carried out.

4. HOUR PACKAGES

- 4.1 Purchasing 'Hourly Packages' entitles you to preferential discounts on the current hourly rates. The following Hourly Packages are available:
- 02 hours
 - 05 hours
 - 10 hours
 - 20 hours
- 4.2 Hourly packages are payable in advance. Any hours worked prior to receipt of payment will not be taken into account for the purposes of the hourly packages.

5. VALIDITY OF THE OFFER

- 5.1 Quotations are valid for 14 days unless otherwise stated. Subject to clause 1 above.

6. CANCELLATION OF AN ORDER

- 6.1 An order may only be cancelled by mutual agreement and may be subject to a contribution towards the costs incurred.

7. DELIVERY TIMES

- 7.1 For third-party hardware and licences, delivery times are provided directly by the manufacturer. NTI-HEI includes these delivery times in its

quotation and cannot be held liable for any resulting delays.

- 7.2 For NTI-HEI software and services, the deadlines stated in the quotation are indicative. Consequently, under no circumstances shall NTI-HEI be held liable in any way whatsoever for any delay.

8. TERMS OF PAYMENT

- 8.1 Payment terms are 30 days net from the date of the invoice. Unless otherwise stated in the quotation.
- 8.2 Interest on late payment at a rate of 7 per cent per annum shall be charged from the date of the first reminder. Furthermore, NTI-HEI reserves the right to claim damages.

9. RETENTION OF TITLE

- 9.1 The goods delivered remain the full property of NTI-HEI until full payment has been made for the equipment and associated costs. The customer authorises NTI-HEI to register this retention of title in the retention of title agreement.

10. TRAVEL EXPENSES

- 10.1 Travel costs are not included and are invoiced separately. Travel costs are invoiced according to the type of service (technical or software) and whether or not a contract relating to the requested service has been taken out. Depending on the type of contract or the annual turnover, these costs may be subject to preferential terms.

11. OTHER COSTS

- 11.1 Other expenses (hotel, car park, flights, taxis, etc.) are charged at actual cost.